

COMPTINAS

éditées au CAP'ÒC



version languedocienne consultable en ligne sur :

http://crdp.ac-bordeaux.fr/occitan/albums/comptinas/contes_comptinas_LG.htm

à commander sur : <http://crdp.ac-bordeaux.fr/capoc/articles.php?lng=en&pg=118>

Sòm, sòm

Sommeil, sommeil, viens viens viens,
Sommeil, sommeil, viens quelque part.

Sommeil, sommeil, viens viens viens,
Sommeil, sommeil, viens quelque part.

Le sommeil-sommeil ne veut pas venir,
Le petit enfant ne veut pas dormir.

*So'n, so'n, bènì bènì bènì,
So'n, so'n, bènì dé'ndaco'n.*

*So'n, so'n, bènì bènì bènì,
So'n, so'n, bènì dé'ndaco'n.*

*La so'n-so'n bol pa béni,
l'éfan'tou bol paç dourmi.*

*

Barri l'ostal

Je ferme la maison :
Je ferme les volets,
Je ferme les fenêtres,
Je ferme la porte,
Je donne un tour de clé.

Barri l'oustal :
Barri louç countrobéntç,
Barri las fènèstros,
Barri la pôrto,
Biri u'n tour dé claou.

Nas de cancan

Nez de cancan,
Bouche d'argent,
Barbe de buis,
Lèvre rôtie,
Joue brûlée,
Tout petit oeil,
Grand petit oeil,
Toc-toc marteau.

*Naç dé ca'ncan,
Bouco d'ardjén,
Barbo de boï,
Pôto roustido,
Gaouto cramado,
Pichou uéliou,
Bèl uéliou,
Toc-toc martèl.*

*

Front redond

Front rond,
Gros yeux,
Nez de coquin,
Bouche d'argent,
Petit menton fleuri,
Quiriquiqui !

*Froun rédoun,
Brabés uèls,
Nas de couqui,
Bouco d'ardjén,
Mé'ntouirou flouri't,
Quiriquiqui !*

L'esquiròl

Ecureuil, écureuil !
Je t'ai vu !
Ecureuil, écureuil !
Je t'attends !
Ne t'en va pas !
Ecureuil, mais où vas-tu ?
Ecureuil, pourquoi t'en vas-tu ?
Ecureuil au bel habit,
Ta belle queue souple
Me laisse l'âme songeuse...

*Ésquirol, ésquirol !
T'ai bist !
Ésquirol, ésquirol !
T'èspèri !
Té n'a'ngués paç !
Ésquirol, mas oun baç ?
Ésquirol, perqué té'n baç ?
Ésquirol al poulit béstit,
Ta bèlo couo plégadisso
Mé daïssò l'armo souscadisso*

Sèi estat a Rofinhac

J'ai été à Roufignac,
Pour manger un cochon gras.
Le cochon s'est échappé,
Il n'y a rien dans mon estomac !

Quand j'ai été à Marzac,
J'ai cherché les escargots.
J'ai trouvé une limace,
Je suis revenu, avec rien dans le sac !

*Sèi éstat a Roufignac,
Pér mi'ndja u'n téssou graç.
Lou téssou s'és éscapat,
I a rés din moun estouma !*

*Qua'n sèi éstat a Marzac,
Lous éscargols ai cércat.
Uno limaouco ai troubat,
Rés di'n lou sac, sèi tournat !*

Per aquela carriereta

Dans la ruelle
Passe une petite palombe,
Celui-la l'a vue,
Celui-la l'a attrapée,
Celui-la l'a cuite,
Celui-la l'a mangée,
Et le riquiqui, il n'a rien eu du tout,
Cure cure la poêle.

*Pér la carriéreto
Paç'uno paloumeto,
Aquél d'aqui l'a bisto,
Aquél d'aqui l'a atrapado,
Aquél d'aqui l'a cuèito,
Aquél d'aqui l'a mindjado,
É lo riquiqui adgè't rés dé tou't,
Curo curo la padelo.*

*

Lo cache-peu

L'écrase-pou,
Le cure-poêle,
Le plus sérieux,
Le doigt de la noce,
Le riquiqui.

*Lou cacho-peou,
Lo curo-padelo,
Lo maï sérieux,
Lou dét de noço,
Lo riquiqui.*

Magdalena

Madeleine, reine, reine,
Cinq oeufs à la poêle,
Cinq au feu,
Retourne Margot !

*

*Madaléno, réno, réno,
Cin'c uèous a la padéno,
C'nc al fuoc,
Rébiro Margo't !*

Anèm cercar l'erbeta

Allons chercher la petite herbe,
Pour faire la petite omelette,
Petite omelette est cuite,
Remuons-la, retournons-la,
Petite omelette est dans le pot.

*Anè'n cerca l'érbéto,
Pér fa la pascadéto,
Pascadéto és cuècho, Birén-la, tournèn-la,
Pascadéto és din lou po't.*

Una man, cap pus de man

Une main,
Plus du tout de main.
Une main,
Plus du tout de main.
Une main,
Plus du tout de main.
Deux mains : bonjour !
Une main,
Plus du tout de main.
Deux mains : bonjour !

*Uno ma,
Cap puç dé ma.
Uno ma,
Cap puç dé ma.
Uno ma,
Cap puç dé ma.*

*Douos maç : boundjour !
Uno ma,
Cap puç dé ma.
Douos maç : adissiatz !*

*

Truca-me la man

Frappe-moi la main, main, main,
Jusqu'à demain, main, main,
Si tu ne te fatigues pas, pas, pas,
Toujours ça durera, ra, ra.

*Truco-mé la ma, ma, ma,
Duscoz a déma, ma, ma.
Sé t'lasséc paç, paç, paç,
Toudjour durara, ra, ra.*

Lo golard

Je suis un goinfre,
Je suis un gros goinfre !
Je suis un gros goinfre,
Qui avale tout !
Je suis un gros goinfre,
Qui avale tous les petits.
Je suis un gros goinfre,
Qui avale tous les petits pois,
Petits enfants, n'ayez pas peur !
Je suis un goinfre végétarien.

*Sèi u'n goular,
Sèi u'n goulardaç !
Sèi u'n goulardaç,
Qué z'é'ngoulo tou't !
Sèi u'n goulardaç,
Qu'engoulo tou't louç pitchous,
Sèi u'n goulardaç,
Qu'engoulo tou't louç pitchous cézéc,
Mainatjouç, agètç pas paou !
Sèi u'n goular bétgétaria.*

Lo culhièr e la forqueta

La cuillère et la fourchette ?

À la cuisine.

Le peigne et la brosse à dents ?

À la salle de bain.

Le livre et la télévision ?

Au salon.

Le lit et les habits ?

Dans la chambre.

Et moi ?

Dans les bras de Papa, Maman.

Lou culié é la fourquéto ?

A la couzino.

La pé'nché é lou frétodé'ntç ?

A la salo dé ba'n.

Lou libré é la télébiziou ?

Al salou.

Lou lèit é louç béstitç ?

Di'n la cra'mbo.

É iou ?

Di'n louç bracés dé Papa, Mama.

Ahi ahi mon cavalon

Hue hue mon petit cheval,
De Sarlat jusqu'à Gourdon.
Hue hue mon cheval.
De Sarlat jusqu'à Saint-Marcel

*Ah'i ah'i moun cabalou,
D'a Sarla't dusc'a Gourdou.
Ah'i ah'i moun cabal,
D'a Sarla't a Sén Marçal.*

*

Anirem a Briva

Nous irons à Brive,
Chercher de l'olive,
De Brive à Gourdon,
Chercher des petites tourtes,
Pour la petite Margot.

*Aniré'n a Bribo,
Quèrré dé l'oulibo,
Dé Bribo a Gourdou,
Quèrré dé tourtouç,
Pér la Margoutou.*

Margòt l'agaça

Margot la pie,
Quand il pleut, elle chasse.
Quand il fait beau temps,
Elle se cure les dents.

*Margo't l'agaço,
Qua'n plèou, caço.
Qu'an fa bèl ténç,
Sé curo las dén'tç.*

*

Quand lo mèrle sauta al prat

Quand le merle saute dans le pré,
Il lève sa petite queue, il lève sa petite queue,
Quand le merle saute dans le pré,
il lève sa petite queue, il baisse la tête.

*Qua'n lou mèrlé saouto al pra't,
Lèbo la couéto, lèbo la couéto,
Qua'n lou mèrlé saouto al pra't,
Lèbo la couéto, baïssou lou ca'p.*

Plèu, plèu

Il pleut il pleut
Il pleut il pleut,
Sur la route de Bordeaux.
Mais qu'il ne pleuve pas sur moi,
Car ma mère me battrait.

*Plèou plèou,
Plèou plèou,
Su la routo dé Bourdèou.
Mas qué plègué pas sus iou,
Qué ma mairé me batrjo.*

*

Plèu e soleiha

Il pleut et il fait soleil,
Il fait le temps de Marseille.
Si tout le monde le savait,
Tout le monde courrait.
À force de courir,
On se casse la figure,
À force de courir,
On se casse le nez !

*Plèou é soulélio,
Fai lou tén de Marsélio.
Sé tou lou mou'ndé zou sabio,
Tou lou mou'ndé courririo.
A fôrço dé courré,
Sé brézo'n lou mourré.
A fôrço dé galoupa,
Sé brézo'n lou naç !*

Rilha Cauda (jeu d'enfant pratiqué dans le Languedoc)

Rilio rilio

Rilio Caoudo,

Le premier qui rira,

Une grosse giffle aura.

Reio reio

Reio Caoudo,

Lou prumiè qué rira,

U'n bèl souflét oura.

*

Al cluquet

À colin-maillard on tend le doigt,

L'eau est chaude,

L'eau est chaude,

À colin-maillard on tend le doigt,

L'eau est chaude,

Je tiens ton doigt.

Al cluquet tiro lou dét,

L'aigo és caoudo,

L'aigo és caoudo,

Al cluquet tiro lou dét,

L'aigo és caoudo,

Téni toun dét.

Babaròt

Vole, vole petit insecte,
Car demain il fera chaud.
Et si tu voles, il ne pleuvra pas,
Petit insecte, petit insecte,
Mais si tu ne voles pas, il pleuvra
Petit insecte, petit insecte,

*Bôlo, bôlo, babarô't,
Qué déma fara caou't.
É sé bôlos plaoura paç,
Babarô't, babarô't,
Mas sé bôlo's paç, plaoura
Babarô't, babarô't.*

*

Lo mosquilh

Tourne, tourne, tourne, tourne
Monte, monte, monte haut !
Tombe, tombe, tombe, tombe.
Le moustique est fatigué.

*Biro, biro, biro, biro.
Mouno, mouno, mouno ngout !
Toumbo, toumbo, toumbo, toumbo.
Lou mousquil éz laç.*

Passatz jol pont

Passez sous le pont,
Petits bateaux,
Les vannes sont ouvertes.
Passez sous le pont,
Petits bateaux
Les vannes sont fermées.
À clef

Que veux-tu, la pomme ou l'orange ?

*Passats joul poun,
Lous gabarrouç,
Las palos soun dubèrtos.
Passats joul poun,
Lous gabarrouç,
Las palos soun barrados.
A claou !*

Qué bôlés, la poumo ou l'irandjé ?

*

Bateau

Bateau sur l'eau,
La rivière, la rivière.
Bateau sur l'eau
La Dordogne est la rivière.

*Batèou sus l'aigo,
La ribièro, la ribièro.
Batèou sus l'aigo,
La Dourdougno és la ribièro.*

Un et deux et trois et quatre

Un et deux et trois et quatre
Le coucou te fera battre.
Cinq, six, sept et huit et neuf.
Tu seras battu et même l'oeuf.

*U'n é douç é tréz é quatré,
Lou coucu't té fara batré.
Cinq, sièjs, sèt é uèjt é ngou,
Séraq batu't amai l'ugou.*

*

Un, deux, trois, quatre

Un, deux, trois, quatre,
Le petit Jacques voulait me battre.
Il m'a battu,
Il m'a brisé,
Il m'a jeté dans le fossé,
La grenouille m'a mangé.
Piou piou piou,
Fais-moi sortir de là !

*U'n, douç, trés, quatré,
Lou Djacou me boulio batré.
M'a batu't,
M'a roumpu't,
M'a fica't di'n lou bala't,
La gragnôto m'a mandja't.
Piou piou piou,
Tiro-mé d'aqui !*